

Address for 3rd Gabriel Al-Salem International Conference “Consulting without Borders”

1 February 2014

Marc L. Greenberg

Professor of Slavic Languages and Literatures; Russian, East European, and Eurasian Studies
University of Kansas, Lawrence, USA

Ladies and Gentlemen,

it is an honor to speak at the 3rd Gabriel Al-Salem International Conference «Consulting without Borders». I want to especially thank Viktoria Olskaia for the opportunity to speak here today. I admire her energy and creativity in taking big ideas and turning them into reality. It is clear to me that she also carries with her the life spark that animated and drove Gabriel, whose accomplishments and joie de vivre we celebrate today through the work of the Foundation and with the Gabriel Al-Salem International Award for Excellence in Consulting. I would also like to acknowledge Margarete Dorsch, Gabriel's mother, who could not join us tonight. Gabriel's life path was both emotionally and intellectually set on a course for creativity and openness exuded by Margarete, who, like Gabriel, is a polyglot and cosmopolitan. It is not surprising that with such brilliant feminine role models as Margarete and Viktoria that Gabriel lived such a full and fulfilling life that could not be contained within any one country's borders. This spark of creativity also continues to shine through in Gabriel and Viktoria's wonderful daughter, Anya.

I represent the university and department where Gabriel Al-Salem earned his bachelor's degree, where he studied Russian, German, and Theatre. Although Gabriel studied at the University of Kansas before I was hired there, we became acquainted after he had become successful in his career. As chair of the Department of Slavic Languages & Literatures at that time, I sought examples of our graduates who had gone on to do meaningful and productive things with their lives and careers. Gabriel contacted me and offered to come back to KU and talk to students about career opportunities in his line of work. Although we had corresponded about this possibility, the occasion unfortunately never came to pass. Nevertheless, he became one of the most celebrated of our graduates on our

departmental webpage for what we call “Doers’ Profiles” - successful illustrated narratives of career trajectories that opened up because of the study of language and culture that we offer. Gabriel enthusiastically embraced this idea and created one of the most compelling profiles (<http://slavic.ku.edu/gabriel-al-salem>) of any of our graduates, which includes a significant number of accomplished people. In response to my question “What is your favorite place?” he wrote: “The summit of Amangeldi Peak overlooking Almaty and the Tien Shan mountain range” and provided us with pictorial proof.



Whenever I conduct a workshop or go on recruiting tours promoting the study of language and the liberal arts for the University of Kansas, I always show Gabriel's webpage. This picture in particular not only captures Gabriel's energetic and vivacious personality, but it also symbolizes his ascent in life. Most importantly, this picture and his example continue to inspire students. I tell them: Gabriel, and others like him, had opportunities open up for him because he learned others' language, gained an understanding of their culture, and he ended up on a life and career path that he could not have named or imagined when he began his studies. This is often an epiphany for students: they think in categories of “doctor, lawyer, businessperson, fireman.” But the message that Gabriel's example conveys is that the limitations to the possibilities are only one's imagination. Indeed, Gabriel was on the top of the world not just because he ascended the peak in Tien Shan, but in a metaphysical sense, as well. His deep understanding of the world and ability to see it from different cultural perspectives was like the view from a peak: one can look at it in its complexity

and detail, but also begin to comprehend its wholeness - a worldview that is in all sense without borders. Many students have looked at his page, wide-eyed with wonder, and told me that they never realized what the possibilities of education could do for them. I am convinced that many of them have made different and better decisions for their lives just by seeing and considering Gabriel's example.

Gabriel Al-Salem's path perfectly encapsulates the aspirations of the state where he was born, grew up, and was educated. The motto of the state of Kansas is "To the Stars through Trials" (Ad astra per aspera). Having lived in the state for a quarter of a century, I understand some fundamental things about its mentality: it is a state grounded in the realities of economy, agriculture, and commerce. Kansans value hard work and discipline. It is also a state that was founded and renewed by freethinkers and those seeking universal justice. Notably, John Brown, the passionate opponent of slavery whose action launched the Civil War, was a Kansan and it was for him and many others that Kansas is also known as the "free state." The motto of the College of Liberal Arts and Sciences is "Learning without Boundaries." A signature element of the education we provide is the teaching of some 40 languages and cultures so that students can take their hard work and free thinking out to the world and do good work with them, just as Gabriel did. I hope to memorialize Gabriel's legacy permanently at the University of Kansas by establishing a fund in his honor. The fund will be earmarked for

The Department of Slavic Languages and Literatures, where Gabriel studied, offers courses in the following languages, literatures, and cultures:

Bosnian/Croatian/Serbian
Czech
Polish
Russian
Slovene
Turkish
Ukrainian
Yiddish

The University of Kansas regularly offers nearly 40 languages of the world.

high-achieving students learning about the cultures of the post-Soviet and East European space who will make positive contributions to the development of our cultural and economic relations. I hope that with contributions from many of Gabriel's friends and colleagues we can benefit future students at the University of Kansas, who will combine the Kansas ethic of hard work, discipline, and attention to real-world problems with an acquired deep understanding of the world through the study of language and culture. It is my expectation that such a fund will help students to continue to follow in Gabriel's footsteps and, crucially, to benefit the good relations between the US and the parts of the world that Gabriel considered his adopted home.

Thank you for your kind attention. I wish you a successful conference as well as success and satisfaction in all of the work that you do.

Marc L. Greenberg
Department of Slavic Languages & Literatures
University of Kansas
1445 Jayhawk Blvd., Rm. 2134
Lawrence, KS 66045-7594
USA



Ukrainian
Звернення до Третьої Міжнародної Конференції
КОНСАЛТИНГ БЕЗ КОРДОНІВ
імені Габрієла Ал-Салема
1-го лютого 2014 року
Марк Л. Грінберг
Професор слов'янських мов і літератур
Російські, східноєвропейські та євразійські
дослідження
Канзаський університет
м. Лоренс, США

Пані та Панове,
для мене велика честь звертатися до Третьої Міжнародної Конференції КОНСАЛТИНГ БЕЗ КОРДОНІВ імені Габрієла Ал-Салема. Я хочу особливо подякувати Вікторії Ольській за можливість виступити сьогодні тут. Я високо ціную її енергію й творчий підхід у перетворенні великих ідей на реальність. Мені цілком зрозуміло, що вона так само несе в собі ту живу іскру, яка надихала і вела Габрієла, досягнення і життєрадісність якого ми вшановуємо сьогодні саме тим, що діє Фонд і Міжнародна нагорода імені Габрієла Ал-Салема за високі досягнення у консалтингу. Я хотів би також особливо згадати пані Маргариту Дорш, маму Габрієла, яка не змогла бути присутньою сьогодні. Життєвий шлях Габрієла був емоційно і інтелектуально спрямований на креативність і щирість, притаманні Маргариті, яка, так само як і Габрієл, є поліглотом і космополітом. Одже не дивно, що маючи такі прекрасні жіночі взірці як Маргарита і Вікторія, Габрієл жив настільки наповненим і змістовним життям, що воно не могло поміститися в кордони будь-якої однієї країни. Ця іскра творчості так само продовжує світитися у чудовій донці Габрієла і Вікторії - Ані.

Я представляю університет і кафедру, де Габрієл Ал-Салем отримав ступінь бакалавра, де він вивчав російську і німецьку мови й театр. Хоча Габрієл навчався в Канзаському університеті до того, як я почав тут працювати, ми познайомилися вже тоді, коли він досяг успіхів у своїй кар'єрі. В той час, працюючи Завідувачем кафедри слов'янських мов і літератур, я шукав за прикладами наших випускників, котрі після закінчення університету продовжували жити змістовним, продуктивним життям і зробили добру кар'єру. Габрієл звернувся до мене із пропозицією приїхати до університету і розповісти студентам про можливості кар'єри у його сфері діяльності. Хоча ми листувалися з ним щодо цього, цієї нагоди, нажаль, так і не сталося. Тим не менш, він став одним із найбільш відзначуваних випускників на вебсторінці

нашої кафедри у розділі, який ми називаємо «Успіхи передових», що являє собою послідовно ілюстрований опис напрямів у кар'єрі, які стали можливими завдяки вивченню мови і культури на нашій кафедрі. Габрієл з ентузіазмом взявся за цю ідею і створив один із найяскравіших описів (<http://slavic.ku.edu/gabriel-al-salema>) серед усіх наших випускників, а серед них є чимало визначних особистостей. Відповідаючи на моє питання, Яке Ваше улюблене місце?, він написав, Вершина гори Амангельди з видом на Алма-Ату і Тянь-Шанський хребет й подав нам фото на підтвердження.

Коли я проводжу практичні семінари або їду у відрядження, щоб заохочувати до вступу на наші спеціальності й пропагувати вивчення мов і гуманітарних дисциплін в Канзаському університеті, то неодмінно показую вебсторінку Габрієла. Саме на цій фотографії видно не тільки енергійну і життєрадісну вдачу Габрієла, вона також символізує його сходження на вершини життя. Найважливішим є те, що ця картина і його особистий приклад продовжують надихати студентів. Отже я кажу їм: Перед Габрієлом і йому подібними відкрилися ці перспективи тому, що він вивчав мову інших людей, міг розуміти їхню культуру, і це вивело його на такий життєвий шлях і кар'єру, які він навіть не міг собі уявити напочатку, приступаючи до навчання. Студентам часто притаманним є те, що вони мріють обмеженими категоріями, такими як «лікар», «правник», «бізнесмен», «пожежник». Але приклад Габрієла переконливо показує, що обмеження нашим можливостям знаходяться лише в площині нашої уяви. Габрієл знаходився на вершині світу не лише тому, що він зійшов на вершину Тянь-Шаню, але також і в метафізичному розумінні. Його глибоке розуміння світу і здатність бачити його в різних культурних проявах нагадувало собою бачення з вершини: його можна розглядати в усій його складності і деталях, але й одночасно розуміти його цілісність. Саме такий погляд на світ справді не має кордонів. Багато студентів дивилися на його вебсторінку здивовано із широко відкритими очима і казали мені, що вони ніколи не могли уявити того, які можливості освіта відкриває перед ними. Я переконаний, що багато із них зробили інші й кращі рішення у своєму житті лише завдяки тому, що побачили і замислились над прикладом Габрієла.

Шлях Габрієла Ал-Салема чудово віддзеркалює прагнення того штату, в якому він народився, виростав і отримав освіту. Гасло штату Канзас – «Через терня до зірок» (Ad astra per aspera). Проживши у штаті чверть

століття, я розумію першооснови його ментальності. Це є штат, що спирається на реалії економіки, сільського господарства і торгівлі. Канзасці поцінують наполегливу працю і дисципліну. Це є також штат, що його заснували й оновлювали незалежні люди, а також ті, хто прагнув загальної справедливости. Палкий супротивник рабства, Джон Браун, дії котрого стали початком Громадянської війни, був канзасцем, і саме завдяки йому і багатьом іншим Канзас також відомий як «вільний штат». Гасло Коледжу вільних мистецтв і наук – «Навчання без кордонів». Знаковим елементом освіти, яку ми пропонуємо, є викладання 40 мов і культур, щоб студенти могли застосувати результати своєї наполегливої праці і вільне мислення у реальному світі і робити добрі справи, так як це робив Габріел. Я маю надію увіковічнити пам'ять про Габріела в Канзаському університеті шляхом заснування фонду на його честь. Фонд буде призначений найбільш успішним студентам, які вивчають культури пост-радянського і східноєвропейського простору і які робитимуть внесок у розвиток наших культурних й економічних стосунків. Я сподіваюсь, що завдяки внескам від багатьох друзів і колег Габріела ми зможемо сприяти майбутнім студентам Канзаського університету, які поєднуюватимуть канзаську етику наполегливої праці, дисципліну і уважність до реальних проблем світу із набутим справжнім розумінням світу шляхом вивчення мови і культури. Я вірю, що такий фонд допоможе студентам продовжувати йти шляхом Габріела і, що є

Обращение к участникам третьей международной конференции «Консалтинг без границ», посвященной памяти Габриэля Аль-Салема

1 февраля 2014 года

Марк Л. Гринберг
Профессор кафедр славянских языков и литературы,
Центр по изучению России, Восточной Европы и
Евразии
Университет Канзаса, Лоуренс, США

Уважаемые дамы и господа!

Для меня большая честь выступать на третьей международной конференции «Консалтинг без границ», посвященной памяти Габриэля Аль-Салема. Хочу выразить особую благодарность Виктории Ольской за предоставленную мне возможность выступить перед вами. Я восхищаюсь ее энергией и изобретательностью, она из тех людей, которые легко умеют претворять идеи в жизнь. Я отчётливо различаю в ней заряд

кардинально важным, сприяти добрим стосункам між США і тією частиною світу, яку Габріел вважав своєю другою батьківщиною. Дякую вам за вашу увагу і бажаю успіху вашій конференції, а також аби вся ваша робота була успішною і приносила задоволення.

Marc L. Greenberg (Марк Л. Грінберг)
Department of Slavic Languages & Literatures
University of Kansas
1445 Jayhawk Blvd., Rm. 2134
Lawrence, KS 66045-7594
США
Кафедра слов'янських мов і літератур, де навчався Габріел, пропонує вивчення таких мов, літератур і культур:

Боснійська/хорватська/сербська
Чеська
Польська
Російська
Словенська
Турецька
Українська
Йидиш

Канзаський університет регулярно пропонує вивчення близько 40 мов світу.

той же энергии, которой обладал Габриэль и которая служила стимулом его жизни. С присущей ему легкостью и радостью жизни Габриель начинал многие проекты, которые мы продолжаем реализовывать в работе нашего фонда, а также посредством присуждения Международной премии «За выдающиеся достижения в консалтинге».

Я хотел бы также поблагодарить Маргарет Дорш, мать Габриэля, которая не смогла приехать сюда. Будучи сама полиглотом и космополитом, она заложила в своем сыне присущие ей изобретательность и открытость всему новому, и это во многом определило жизненный путь Габриэля, его духовный и эмоциональный потенциал. Не удивительно, что с такими уникальными женщинами, как Маргарет и Виктория, жизнь Габриэля была удивительно насыщенной. В своей работе он умел не замыкаться в границах какой-либо одной страны. Та же искра изобретательности горит и у их замечательной дочери, Анны.

Я представляю Университет, в котором Габриэль Аль-Салем получил степень бакалавра, изучал русский, немецкий языки и театральные науки. Габриэль учился в Университет Канзаса до того, как я получил там работу, но мы смогли познакомиться позднее, когда его карьера уже пошла вверх. Когда я стал заведующим кафедрой славянских языков и литературы, я начал заниматься поиском выпускников, которые достигли впечатляющих результатов в их жизни и карьере. Габриэль связался со мной и сказал, что он сможет приехать в Университет, чтобы рассказать о возможностях карьерного роста в его сфере деятельности. Хотя мы и обсуждали эту возможность, она так и не представилась. Тем не менее, он стал одним из самых заметных наших выпускников, о которых мы написали на сайте нашей кафедры под рубрикой «Успехи передовых», где мы рассказываем о возможностях, открывающихся перед студентами благодаря изучению иностранного языка и культуры.

Идею этого сайта Габриэль принял с большим энтузиазмом и поместил на нем одну из самых захватывающих историй карьерного роста (<http://slavic.ku.edu/gabriel-al-saleм>). На мой вопрос «Какое место вы любите больше всего?» он ответил: «Вершину пика Амангельды, с которой открывается вид на Алма-Аты и на горный хребет Тянь-Шаня» и приложил к ответу свою фотографию.

Когда я провожу совещания или бываю в командировках, где рассказываю о возможностях, которые даёт изучение языков и гуманитарных наук, я всегда показываю сайт Габриэля. Эта фотография не только демонстрирует его энергию и активность, но и раскрывает его жизненную позицию, и это не перестаёт вдохновлять студентов. Я объясняю им, что двери открываются перед такими людьми, как Габриэль потому, что они изучили иностранный язык, познакомиться с другими культурами и оказались на своем карьерном пути в таких местах, о которых они не могли даже мечтать, когда начинали свою учёбу. Это заставляет наших студентов взглянуть на свои перспективы по-другому. Обычно они мыслят категориями типа «доктор», «юрист», «бизнесмен», «пожарный». Однако пример Габриэля показывает, что возможности наших студентов поистине безграничны. Габриэль стоял на вершине мира не просто потому, что буквально поднялся на пик Тянь-Шаня, но и в фигуральном смысле этого выражения. Он глубоко понимал мир и мог взглянуть на него с точки зрения другой культуры, и такой подход равносильен взгляду с вершины горы: на жизнь можно смотреть с точки зрения её сложностей, можно закопаться в анализе

частностей, но только с вершины горы можно охватить её одним взглядом. Взглядом, который поистине безграничен. У многих студентов открываются глаза, когда они видят карьерный взлёт Габриэля и начинают осознавать, к каким вершинам их могут привести возможности, которые они получают благодаря нашему образованию. Я убеждён, что пример Габриэля вдохновляет многих.

Жизненные ориентиры Габриэля полностью совпадает с устремлениями штата, в котором он был рождён, вырос и где он получил образование. Девиз штата Канзас - «Через тернии – к звёздам». Я живу в этом штате уже четверть века, и это даёт мне возможность почувствовать, чем определяются основные жизненные принципы такого подхода: экономика нашего штата базируется на её реальном состоянии, на сельском хозяйстве и торговле. В Канзасе ценятся работоспособность и дисциплинированность. Наш штат был сформирован и учрежден свободомыслящими людьми и всеми теми, кто стремился к справедливости. Как известно, Джон Браун, страстный противник рабства, стоявший у истоков борьбы за независимость в Гражданской войне, был канзасцем. Именно в его честь, а также в честь его соратников штат Канзас называют «свободным штатом».

Девиз Колледжа гуманитарных наук нашего университета – «Образование без границ». В нашем колледже можно изучить примерно сорок разных иностранных языков, и опираясь на эти знания при известной свободе мышления наши студенты имеют возможность выстроить свою карьеру так, как это сделал Габриэль. В память о Габриэле я предлагаю создать фонд, который будет спонсировать проявивших себя студентов, изучающих культуру стран пост-Советского пространства и Восточной Европы и способных внести существенный вклад в развитие наших культурных и экономических связей. Я надеюсь, что благотворительные взносы многочисленных друзей и коллег Габриэля помогут стипендиатам Университета Канзаса соединить канзасскую работоспособность, дисциплинированность и практичность в решении жизненных проблем с более глубоким пониманием мира, которые они получают в результате изучения иностранных языков и культур. Я полагаю, что этот фонд поможет студентам следовать по дороге, продолженной Габриэлем, и в конечном итоге будет способствовать улучшению отношения между США и теми частями мира, которыми Габриэль называл своей второй родиной.

Спасибо за внимание. Желаю вам успехов в работе этой конференции, а также успехов во всех во всех ваших начинаниях.

Марк Гринберг
Кафедра славянских языков и литературы
Университет Канзаса
1445 Бульвар Джейхок, комната 2134
Лоуренс, Канзас 66045-7594
США

Marc L. Greenberg (Марк Л. Гринберг)
Department of Slavic Languages & Literatures
University of Kansas
1445 Jayhawk Blvd., Rm. 2134

Lawrence, KS 66045-7594

США

Кафедра Славянских языков и литературы, на которой учился Габриель, предлагает курсы по следующим иностранным языкам, литературе и культуре:

Боснийский/Хорватский/Сербский
Чешский
Польский
Русский
Словенский
Турецкий
Украинский
Идиш

Университет Канзаса предлагает к изучению около 40 иностранных языков.

The College of Liberal Arts & Sciences takes pride in furthering the liberal arts and sciences tradition at the University of Kansas. Our mission is to encourage learning without boundaries. Through our innovative research and teaching, we emphasize interdisciplinary education, global awareness, and experiential learning. This ensures our graduates are engaged, socially responsible citizens who are empowered to build their futures in Kansas and the world.

Since 1887, when the College of Liberal Arts & Sciences first began offering majors and minors at KU, the curriculum and programs offered have undergone many changes. The College started with 15 majors in 1887: Biology, Chemistry, English literature, French, German, German and French Combination, Greek, Greek and Latin Combination, History, Latin, Mathematics, Mineralogy, Philosophy, Physics, and Political Science.

In 2014, students in the College still have majors very similar to many of these to choose from, plus dozens more that have been added over the past 100 years. The College now offers degrees in more than 50 departments, programs and centers in areas of study that span the Arts, Humanities, International & Interdisciplinary studies, Natural Sciences & Mathematics, and Social & Behavioral Sciences.

college.ku.edu

Lawrence, Kansas

